Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 25:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedz im: Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Pijcie i upijcie się, i wymiotujcie, i padnijcie, i nie powstańcie przed mieczem, który Ja między was posyłam! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I powiedz im: Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Pijcie i upijcie się, i wymiotujcie, i padnijcie, i nie powstańcie przed mieczem, który Ja między was posyłam! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiesz im: Tak mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraela: Pijcie i upijacie się, wymiotujcie i padajcie, aby już nie powstać z powodu miecza, który ja poślę między was. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzecz do nich: Tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski: Pijcie, a popijcie się, owszem zwracajcie, i padajcie tak, abyście nie powstali dla miecza, który Ja poślę między was. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzeczesz do nich: To mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraelów: Pijcie a upijcie się, i wracajcie a padajcie, i nie wstajcie od oblicza miecza, który ja puszczę między was. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiesz im: Tak mówi Pan Zastępów, Bóg Izraela: Pijcie i upijajcie się; wymiotujcie i padajcie, nie mogąc powstać przed mieczem, który poślę między was. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I powiedz im: Tak mówi Pan Zastępów, Bóg Izraela: Pijcie, upijcie się i wymiotujcie, i padnijcie, aby już nie powstać przed mieczem, który Ja między was posyłam! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiesz im: Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Pijcie i upijcie się, wymiotujcie i padajcie, aby nie powstać wobec miecza, który ześlę między was. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiesz im: Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Pijcie, upijcie się, wymiotujcie, padajcie, aby już nie powstać przed mieczem, który Ja na was zsyłam. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zapowiesz im: - Tak mówi Jahwe Zastępów, Bóg Izraela: Pijcie i upijcie się. [Potem] wymiotować będziecie i padniecie, by już nie powstać, z powodu miecza, który między was poślę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І скажеш їм: Так сказав Господь Вседержитель: Пийте і впийтеся і виблюєте і впадете і не встанете від лиця меча, який Я посилаю посеред вас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oświadcz im: Tak mówi WIEKUISTY Zastępów, Bóg Israela: Pijcie, abyście się upili, wymiotowali, padali i więcej nie powstali na skutek miecza, który wśród was posyłam! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I powiedz im: ʼOto, co rzekł JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: ”Pijcie i upijcie się, i zwymiotujcie, i upadnijcie, abyście nie mogły powstać z powodu miecza, który posyłam między was” ʼ. |